

La ventana de las voces

Consejos prácticos del idioma español y temas conexos

artículo o publicación, alternativas a *paper*

Los términos artículo o publicación son alternativas válidas al anglicismo *paper*, que se usa hoy en día con cierta frecuencia en español.

Aunque este préstamo tiene un uso más extendido en los ámbitos académico y médico, cada vez es más habitual encontrar en los medios de comunicación frases como «Los científicos finlandeses rechazarán el proceso de revisión de papers», «La universidad está inmersa en un proceso que convierte intelectuales en un nuevo tipo de ser académico cuyo fin último es hacer papers» o «En el paper publicado, la paciente no es más que un mero sujeto».

El *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, de Fernando A. Navarro, ofrece alternativas como **artículo** o **publicación** para este extranjerismo.

Por otra parte, el *Diccionario panhispánico de dudas* propone sustituir *paper*, cuando se utiliza con el sentido de **‘escrito en el cual el autor desarrolla sus ideas sobre un tema determinado’**, por términos como **ensayo, comunicación, ponencia, informe** o **trabajo**.

Dependiendo del contexto, el anglicismo *paper* puede sustituirse por cualquiera de las formas mencionadas. Así, en los ejemplos iniciales habría sido preferible escribir «Los científicos finlandeses rechazarán formar parte del proceso de revisión de publicaciones», «La universidad está inmersa en un proceso que convierte intelectuales en un nuevo tipo de ser académico cuyo fin último es hacer artículos» y «En el informe publicado, la paciente no es más que un mero sujeto».

Se recuerda que, si se opta por utilizar el anglicismo, lo adecuado es escribirlo en cursiva o entrecomillado cuando no se dispone de este tipo de letra.

Tomado el 30/7/2018 de internet:

<https://www.fundeu.es/recomendacion/articulo-o-publicacion-alternativas-a-paper/>